

Překladatel uměleckých textů

Překladatel uměleckých textů překládá umělecké texty (knihy, články, povídky, poezii, písně) z jednoho jazyka do druhého.

Odborný směr:	Média, publicistika a knihovnictví
Odborný podsměr:	tlumočení, překladatelství
Kvalifikační úroveň:	Magisterský studijní program
Alternativní názvy:	Translator
Nadřazené povolání:	Tlumočník, překladatel
Příbuzné specializace:	Tlumočník, Tlumočník znakové řeči, Soudní tlumočník a překladatel, Překladatel, Konsekutivní tlumočník, Simultánní tlumočník, Překladatel odborných textů
Regulovaná jednotka práce:	Ne

Pracovní činnosti

- Čtení předlohy s cílem pochopit ji jak po stránce filologické, tak estetické.
- Interpretace předlohy textu zaměřená na vyhodnocení volby umělecky adekvátní překladatelské metody.
- Písemný překlad uměleckých textů – prózy, poezie, písní, divadelních her, reklamních textů a sloganů.
- Přestylování předlohy s ohledem na zachování obsahu.
- Studium odborné jazykové literatury a pomocné literatury související s překládaným textem s cílem zabezpečit věrnost a správnost překladu.
- Kontrolní čtení přeloženého textu zaměřené na odstranění nepřesností a případných věcných a jazykových chyb v překladu.
- Prezentace přeloženého textu zadavateli/odběrateli překladu.

CZ-ISCO

- 26431 - Překladatelé a tlumočníci
- 2643 - Překladatelé, tlumočníci a jazykovědci

ESCO

Kód podskupiny	Název podskupiny v ESCO	URL - podskupiny v ESCO
2643	Překladatelé, tlumočníci a jazykovědci	http://data.europa.eu/esco/isco/C2643

Pracovní podmínky

Název	1	2	3	4
Zraková zátěž	x	x		
Duševní zátěž		x		
Pracovní doba, směnnost		x		
Zátěž teplem	x			
Zátěž chladem	x			
Zátěž hlukem	x			
Zátěž vibracemi	x			
Zátěž prachem	x			
Zátěž chemickými látkami	x			

Název	1	2	3	4
Zátěž invazivními alergeny	x			
Zátěž biologickými činiteli způsobujícími onemocnění	x			
Zátěž ionizujícím zářením	x			
Zátěž neionizujícím zářením a elektromagnetickým polem včetně laserů	x			
Celková fyzická zátěž	x			
Zátěž trupu a páteře s převahou statické práce (manipulace s břemeny)	x			
Lokální zátěž - zátěž malých svalových skupin	x			
Lokální zátěž jemné motoriky	x			
Zátěž prací v omezeném nebo uzavřeném prostoru	x			
Zátěž prací v nevhodných pracovních polohách	x			
Práce ve výškách	x			
Zvýšené riziko úrazu pracovníka	x			
Zvýšené riziko obecného ohrožení	x			

Legenda:

- 1. *Stupeň zátěže (minimální zdravotní riziko)*
Faktor se při výkonu práce nevyskytuje nebo je zátěž faktorem minimální, vliv faktoru je ze zdravotního hlediska nevýznamný.
- 2. *Stupeň zátěže (únosná míra zdravotního rizika)*
Ze zdravotního hlediska je míra zátěže faktorem únosná, nepřekračuje limity stanovené předpisy, vliv faktoru je akceptovatelný pro zdravého člověka.
- 3. *Stupeň zátěže (významná míra zdravotního rizika)*
Úroveň zátěže překračuje stanovené limitní hodnoty expozice (zátěže), na pracovištích je nutná realizace náhradních technických a organizačních opatření, nelze vyloučit negativní vliv na zdraví pracovníků.
- 4. *Stupeň zátěže (vysoká míra zdravotního rizika)*
Úroveň zátěže vysoce překračuje stanovené limitní hodnoty expozice, na pracovištích musí být dodržován soubor preventivních opatření, častěji dochází k poškození zdraví.

Kompetenční požadavky

Odborné dovednosti

Kód	Název	Úroveň 1-8	Vhodnost
m11.F.2121	Využívání umění výstavby děje a kompozice	7	CompetenceSuitabilityEnum.2
j36.D.7106	Používání široké slovní zásoby	7	CompetenceSuitabilityEnum.2
j36.D.9105	Využívání odborné jazykové literatury – slovníky (překladové, terminologické, atd.)	7	CompetenceSuitabilityEnum.2
j36.D.2200	Porozumění základním principům překládaného textu	7	CompetenceSuitabilityEnum.2
j41.C.6902	Interpretace překládaného textu	7	CompetenceSuitabilityEnum.2

Odborné dovednosti

Kód	Název	Úroveň 1-8	Vhodnost
j36.D.8100	Výběr vhodné překladatelské metody	7	CompetenceSuitabilityEnum.2
j36.D.9101	Přestylizování překládaného textu	7	CompetenceSuitabilityEnum.2
j36.D.9100	Využívání pomocné literatury související s překládaným textem (historické, apod.)	7	CompetenceSuitabilityEnum.2
m11.D.7102	Využívání základních technik beletristické tvorby	7	CompetenceSuitabilityEnum.2
j34.D.7101	Vytváření literárního díla s využitím imaginace a vypravěčských technik	7	CompetenceSuitabilityEnum.2

Popisy úrovní naleznete zde: https://nsp.cz/downloads/Priloha_c2_manualu.pdf

Odborné znalosti

Kód	Název	Úroveň 1-8	Vhodnost
j36._.0051	jazyk vybrané země	7	CompetenceSuitabilityEnum.2
j36._.0061	kultura vybrané země	7	CompetenceSuitabilityEnum.2
j37._.0003	lingvistika	7	CompetenceSuitabilityEnum.2
j37._.0004	sémantika	7	CompetenceSuitabilityEnum.2

Popisy úrovní naleznete zde: https://nsp.cz/downloads/Priloha_c2_manualu.pdf